

Die Epistel an die Hebräer.
The Epistle of Paul the Apostle to the Hebrews

Hebräer / Hebrews 1.

1.

Nachdem vor Zeiten Gott manchmal und mancherlei Weise geredet
God , who at sundry times and in divers manners spake

hat zu den Vätern durch die Propheten:
in time past unto the fathers by the prophets ,

2.

Hat er am letzten in diesen Tagen zu uns geredet durch den
Hath in these last days spoken unto us by [his]

Sohn, welchen er gesetzt hat zum Erben über Alles , durch welchen er
Son , whom he hath appointed heir of all things, by whom

auch die Welt gemacht hat.
also he made the worlds ;

3.

Welcher, sintemal er ist der Glanz seiner Herrlichkeit und das
Who being the brightness of [his] glory , and the

Ebenbild seines Wesens und trägt alle Dinge mit seinem
express image of his person, and upholding all things by the word of his

kräftigen Wort, und hat gemacht die Reinigung unserer Sünden
power , when he had by himself purged our sins

durch sich selbst, hat er sich gesetzt zu der Rechten der Majestät
, sat down on the right hand of the Majesty

in der Höhe;
on high;

4.

So viel besser geworden, denn die Engel , so gar viel
Being made so much better than the angels, as he hath by

einen höhern Namen er vor ihnen ererbt hat.
inheritance obtained a more excellent name than they .

5.

Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: Du bist mein
For unto which of the angels said he at any time , Thou art my

Sohn, heute habe ich dich gezeugt ? Und abermal: Ich werde sein
Son , this day have I begotten thee? And again , I will be to him

Vater sein, und Er wird mein Sohn sein.
a Father , and he shall be to me a Son ?

6.

Und abermal, da er einführt den Erstgeborenen in die Welt , spricht
And again , when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith

er: Und es sollen ihn alle Engel Gottes anbeten .
, And let all the angels of God worship him.

7.

Von den Engeln spricht er zwar: Er macht seine Engel Geister, und
 And of the angels he saith , Who maketh his angels spirits, and
 seine Diener Feuerflammen.
 his ministers a flame of fire.

8.

Aber von dem Sohne : Gott, dein Stuhl währt von Ewigkeit
 But unto the Son [he saith], Thy throne, O God, [is] for ever
 zu Ewigkeit; das Scepter deines Reichs ist
 and ever : a sceptre of righteousness [is] the sceptre of thy kingdom
 ein richtiges Scepter;

9.

Du hast geliebt die Gerechtigkeit und gehaßt die Ungerechtigkeit; darum
 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity ; therefore
 hat dich, o Gott, gesalbt dein Gott mit dem Oel der
 God , [even] thy God , hath anointed thee with the oil of
 Freuden über deine Genossen.
 gladness above thy fellows .

10.

Und Du , Herr, hast von Anfang die Erde
 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth
 gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk.
 ; and the heavens are the works of thine hands :

11.

Dieselben werden vergehen, Du aber wirst bleiben; und sie werden alle
 They shall perish ; but thou remainest ; and they all shall
 veralten wie ein Kleid ;
 wax old as doth a garment;

12.

Und wie ein Gewand wirst du sie wandeln, und sie werden sich
 And as a vesture shalt thou fold them up , and they shall
 verwandeln. Du aber bist derselbige, und deine Jahre werden nicht
 be changed: but thou art the same , and thy years shall not
 aufhören.
 fail .

13.

Zu welchem Engel aber hat er jemals gesagt: Setze dich zu
 But to which of the angels said he at any time , Sit on
 meiner Rechten , bis ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße ?
 my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

14.

Sind sie nicht allzumal dienstbare Geister, ausgesandt zum Dienst um derer
 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them

willen, die ererben sollen die Seligkeit?
 who shall be heirs of salvation?

Hebräer / Hebrews 2.

1.

Darum sollen wir desto mehr wahrnehmen des Wortes, das
 Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which

wir hören, daß wir nicht dahin fahren.
 we have heard, lest at any time we should let [them] slip .

2.

Denn so das Wort fest geworden ist, das durch die Engel geredet ist,
 For if the word spoken by angels

und eine jegliche Uebertretung und Ungehorsam hat empfangen
 was stedfast, and every transgression and disobedience received

seinen rechten Lohn :
 a just recompence of reward;

3.

Wie wollen Wir entfliehen, so wir eine solche Seligkeit nicht
 How shall we escape , if we neglect so great salvation

achten? Welche, nachdem sie erstlich gepredigt ist durch den Herrn,
 ; which at the first began to be spoken by the Lord ,

ist sie auf uns gekommen durch die , so es gehört haben ;
 and was confirmed unto us by them that heard [him];

4.

Und Gott hat ihr Zeugniß gegeben mit Zeichen ,
 God also bearing [them] witness , both with signs and

Wundern und mancherlei Kräften und mit Austheilung des heiligen
 wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy

Geistes nach seinem Willen.
 Ghost , according to his own will ?

5.

Denn er hat nicht den Engeln untergethan die zukünftige
 For unto the angels hath he not put in subjection the

Welt , davon wir reden.
 world to come, whereof we speak.

6.

Es bezeugt aber einer an einem Ort und spricht: Was ist der
 But one in a certain place testified , saying , What is

Mensch, daß du seiner gedenkest; und des Menschen Sohn,
 man , that thou art mindful of him ? or the son of man ,

daß du ihn heimsuchest ?
 that thou visitest him?

7.

Du hast ihn eine kleine Zeit der Engel mangeln lassen;
 Thou madest him a little lower than the angels ; thou

mit Preis und Ehren hast du ihn gekrönt, und hast ihn gesetzt
 crownedst him with glory and honour , and didst set

über die Werke deiner Hände.
 him over the works of thy hands:

8.

Alles hast du untergethan zu seinen Füßen. In
 Thou hast put all things in subjection under his feet . For in
 dem, daß er ihm alles hat untergethan , hat er nichts
 that he put all in subjection under him, he left nothing
 gelassen, das ihm nicht unterthan sei ; jetzt aber sehen wir
 [that is] not put under him. But now we see
 noch nicht , daß ihm Alles unterthan sei .
 not yet all things put under him.

9.

Den aber, der eine kleine Zeit der Engel
 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels
 gemangelt hat, sehen wir, daß es Jesus ist, durch das Leiden des Todes
 for the suffering of death,
 gekrönt mit Preis und Ehre , auf daß er von Gottes Gnaden
 crowned with glory and honour; that he by the grace of God should
 für Alle den Tod schmeckte.
 taste death for every man .

10.

Denn es ziemte dem, um deß willen alle Dinge sind, und durch den
 For it became him, for whom [are] all things , and by whom
 alle Dinge sind, der da viele Kinder hat zur Herrlichkeit
 [are] all things , in bringing many sons unto glory
 geführt, daß er den Herzog ihrer Seligkeit durch Leiden
 , to make the captain of their salvation perfect through sufferings
 vollkommen machte.

11.

Sintemal sie alle von Einem kommen, beide, der da heiligt , und die
 For both he that sanctifieth and they who
 da geheiligt werden . Darum schämt er sich auch
 are sanctified [are] all of one: for which cause he
 nicht , sie Brüder zu heißen.
 is not ashamed to call them brethren ,

12.

Und spricht: Ich will verkündigen deinen Namen meinen Brüdern und
 Saying , I will declare thy name unto my brethren , in the
 mitten in der Gemeinde dir lobsingem .
 midst of the church will I sing praise unto thee.

13.

Und abermal: Ich will mein Vertrauen auf ihn setzen. Und abermal: Siehe
 And again , I will put my trust in him . And again , Behold

da, ich und die Kinder , welche mir Gott gegeben hat .
 I and the children which God hath given me.

14.

Nachdem nun die Kinder Fleisch und Blut haben, ist Er
 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood , he

es gleicher Maaßen theilhaftig geworden , auf daß er
 also himself likewise took part of the same; that

durch den Tod die Macht nähme dem, der des Todes
 through death he might destroy him that had the power of death

Gewalt hatte, das ist, dem Teufel;
 , that is , the devil ;

15.

Und erlösete die , so durch Furcht des Todes im ganzen Leben
 And deliver them who through fear of death were all their lifetime

Knechte sein mußten.
 subject to bondage .

16.

Denn er nimmt nirgends die Engel an sich, sondern
 For verily he took not on [him the nature of] angels ; but he

den Samen Abrahams nimmt er an sich.
 took on [him] the seed of Abraham .

17.

Daher mußte er allerdings seinen
 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto [his]

Brüdern gleich werden, auf daß er barmherzig würde und ein treuer
 brethren , that he might be a merciful and faithful

Hoherpriester vor Gott, zu versöhnen die
 high priest in things [pertaining] to God , to make reconciliation for the

Sünde des Volkes.
 sins of the people.

18.

Denn darinnen er gelitten hat und versucht ist, kann er
 For in that he himself hath suffered being tempted , he is able to

helfen denen, die versucht werden.
 succour them that are tempted .

Hebräer / Hebrews 3.

1.

Derhalben, ihr heiligen Brüder , die ihr mit berufen seid durch den
 Wherefore, holy brethren, partakers of the

himmlischen Beruf , nehmet wahr des Apostels und Hohenpriesters, den wir
 heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our

bekennen , Christi Jesu ;
 profession, Christ Jesus;

2.

Der da treu ist dem , der ihn gemacht hat , wie auch Moses
 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses [was
 , in seinem ganzen Hause.
 faithful] in all his house.

3.

Dieser aber ist größerer Ehre werth denn Moses,
 For this [man] was counted worthy of more glory than Moses,

nachdem er eine größere Ehre am Hause
 inasmuch as he who hath builded the house hath more honour

hat, der es bereitet, denn das Haus .
 than the house.

4.

Denn ein jegliches Haus wird von Jemand bereitet, der aber
 For every house is builded by some [man] ; but he that

Alles bereitet, das ist Gott.
 built all things [is] God .

5.

Und Moses zwar war treu in seinem ganzen Hause, als ein Knecht
 And Moses verily [was] faithful in all his house, as a servant,

zum Zeugniß deß , das gesagt sollte werden.
 for a testimony of those things which were to be spoken after ;

6.

Christus aber, als ein Sohn über sein Haus ; welches Haus sind wir, so
 But Christ as a son over his own house; whose house are we , if

wir anders das Vertrauen und den Ruhm der Hoffnung
 we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm

bis an das Ende fest behalten.
 unto the end .

7.

Darum , wie der heilige Geist spricht: Heute , so ihr hören werdet
 Wherefore (as the Holy Ghost saith , To day if ye will hear

seine Stimme,
 his voice ,

8.

So verstocket eure Herzen nicht, als geschah in der Verbitterung, am
 Harden not your hearts , as in the provocation , in the

Tage der Versuchung in der Wüste ,
 day of temptation in the wilderness:

9.

Da mich eure Väter versuchten ; sie prüften mich und sahen meine Werke
 When your fathers tempted me, proved me , and saw my works

vierzig Jahre lang.
forty years .

10.

Darum ich entrüstet ward über dieß Geschlecht, und sprach:
Wherefore I was grieved with that generation, and said , They do

Immerdar irren sie mit dem Herzen; aber sie wußten meine Wege
always err in [their] heart ; and they have not known my ways

nicht.
.

11.

Daß ich auch schwur in meinem Zorn , sie sollten zu meiner Ruhe
So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest

nicht kommen.
.)

12.

Sehet zu , liebe Brüder , daß nicht Jemand unter euch ein arges
Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil

ungläubiges Herz habe, das da abtrete von dem lebendigen Gott.
heart of unbelief , in departing from the living God .

13.

Sondern ermahnet euch selbst alle Tage, so lange es Heute heißt,
But exhort one another daily , while it is called To day ;

daß nicht Jemand unter euch verstockt werde durch Betrug der
lest any of you be hardened through the deceitfulness of

Sünde.
sin .

14.

Denn wir sind Christi theilhaftig geworden, so wir anders
For we are made partakers of Christ , if we

das angefangene Wesen bis an das Ende fest behalten.
hold the beginning of our confidence stedfast unto the end ;

15.

So lange gesagt wird: Heute , so ihr seine Stimme hören werdet,
While it is said , To day if ye will hear his voice ,

so verstocket eure Herzen nicht, wie in der Verbitterung geschah.
harden not your hearts , as in the provocation .

16.

Denn Etliche, da sie hörten, richteten eine Verbitterung an; aber
For some , when they had heard , did provoke : howbeit

nicht Alle, die von Egypten ausgingen durch Mosen.
not all that came out of Egypt by Moses.

17.

Ueber welche aber ward er entrüstet vierzig Jahre lang? Ist es nicht
But with whom was he grieved forty years ? [was it] not

also, daß über die , so da sündigten, derer Leiber in der
with them that had sinned , whose carcasses fell in the

Wüste verfielen?
wilderness ?

18.

Welchen schwur er aber, daß sie nicht zu seiner Ruhe
And to whom sware he that they should not enter into his rest

kommen sollten, denn den Ungläubigen ?
, but to them that believed not?

19.

Und wir sehen, daß sie nicht haben können hinein kommen um des
So we see that they could not enter in because of

Unglaubens willen.
unbelief .

Hebräer / Hebrews 4.

1.

So lasset uns nun fürchten, daß wir die Verheißung,
Let us therefore fear , lest , a promise being left [us] of

einzukommen zu seiner Ruhe, nicht versäumen und unser Keiner
entering into his rest, any of you should

dahinten bleibe .
seem to come short of it.

2.

Denn es ist uns auch verkündigt, gleichwie jenen ; aber
For unto us was the gospel preached , as well as unto them: but

das Wort der Predigt half jene nichts, da nicht
the word preached did not profit them , not being mixed with

glaubten die , so es hörten .
faith in them that heard [it].

3.

Denn wir, die wir glauben , gehen in die Ruhe, wie er spricht: Daß
For we which have believed do enter into rest, as he said , As

ich schwur in meinem Zorn , sie sollten zu meiner Ruhe nicht
I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest

kommen. Und zwar, da die Werke von Anbeginn der Welt
: although the works were finished from the foundation of the world

waren gemacht,
.

4.

Sprach er an einem Ort von dem siebenten Tage also : Und
For he spake in a certain place of the seventh [day] on this wise, And

Gott ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken.
God did rest the seventh day from all his works .

5.

Und hier an diesem Orte abermal: Sie sollen nicht kommen zu meiner
 And in this [place] again , If they shall enter into my

Ruhe.
 rest.

6.

Nachdem es nun noch vorhanden ist, daß Etliche sollen zu
 Seeing therefore it remaineth that some must enter

derselben kommen, und die , denen es zuerst verkündigt ist, sind
 therein , and they to whom it was first preached entered

nicht dazu gekommen um des Unglaubens willen:
 not in because of unbelief :

7.

Bestimmte er abermal einen Tag nach solcher langen Zeit und
 Again, he limiteth a certain day ,

sagte durch David: Heute , wie gesagt ist,
 saying in David, To day, after so long a time; as it is said , To day

so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen
 if ye will hear his voice , harden not your hearts

nicht.
 .

8.

Denn so Josua sie hätte zur Ruhe gebracht , würde er nicht
 For if Jesus had given them rest, then would he not

hernach von einem andern Tage gesagt haben.
 afterward have spoken of another day .

9.

Darum ist noch eine Ruhe vorhanden dem Volke Gottes.
 There remaineth therefore a rest to the people of God.

10.

Denn wer zu seiner Ruhe gekommen ist, der ruht
 For he that is entered into his rest , he also hath ceased

auch von seinen Werken, gleichwie Gott von seinen.
 from his own works , as God [did] from his .

11.

So lasset uns nun Fleiß thun , einzukommen zu dieser Ruhe, auf daß
 Let us labour therefore to enter into that rest, lest

nicht Jemand falle in dasselbe Exempel des Unglaubens.
 any man fall after the same example of unbelief .

12.

Denn das Wort Gottes ist lebendig und kräftig und schärfer denn kein
 For the word of God [is] quick , and powerful, and sharper than any

zweischneidiges Schwert, und durchdringt, bis daß es scheidet
 twoedged sword , piercing even to the dividing asunder of

Seele und Geist , auch Mark und Bein, und ist ein
soul and spirit, and of the joints and marrow , and [is] a

Richter der Gedanken und Sinne des Herzens.
discerner of the thoughts and intents of the heart .

13.

Und ist keine Kreatur vor ihm unsichtbar, es
Neither is there any creature that is not manifest in his sight :

ist aber Alles bloß und entdeckt vor seinen Augen , von
but all things [are] naked and opened unto the eyes of him with

dem reden wir.
whom we have to do .

14.

Dieweil wir denn einen großen Hohenpriester haben
Seeing then that we have a great high priest , that is passed

, Jesum, den Sohn Gottes, der gen Himmel gefahren ist, so
into the heavens, Jesus the Son of God ,

lasset uns halten an dem Bekenntniß.
let us hold fast [our] profession.

15.

Denn wir haben nicht einen Hohenpriester, der nicht könnte Mitleiden haben
For we have not an high priest which cannot be touched

mit unserer Schwachheit, sondern der versucht ist allenthalben
with the feeling of our infirmities; but was in all points

, gleichwie wir , doch ohne Sünde.
tempted like as [we are, yet] without sin .

16.

Darum lasset uns hinzutreten mit Freudigkeit zu dem
Let us therefore come boldly unto the

Gnadenstuhl , auf daß wir Barmherzigkeit empfangen und
throne of grace, that we may obtain mercy , and find

Gnade finden auf die Zeit, wenn uns Hülfe Noth sein wird.
grace to help in time of need .

Hebräer / Hebrews 5.

1.

Denn ein jeglicher Hoherpriester, der aus den Menschen genommen
For every high priest taken from among men

wird, der wird gesetzt für die Menschen gegen Gott,
is ordained for men in things [pertaining] to God ,

auf daß er opfere Gaben und Opfer für die Sünden;
that he may offer both gifts and sacrifices for sins :

2.

Der da könnte mit leiden über die, so unwissend sind, und
Who can have compassion on the ignorant , and on them that are

irren , nachdem Er auch selbst umgeben ist mit
out of the way; for that he himself also is compassed with

Schwachheit.
infirmity .

3.

Darum muß er auch, gleichwie für das Volk , also auch für
And by reason hereof he ought , as for the people, so also for

sich selbst opfern für die Sünden.
himself , to offer for sins .

4.

Und Niemand nimmt sich selbst die Ehre , sondern der auch
And no man taketh this honour unto himself, but he that

berufen sei von Gott, gleichwie der Aaron.
is called of God , as [was] Aaron.

5.

Also auch Christus hat sich nicht selbst in die Ehre gesetzt, daß er
So also Christ glorified not himself to be

Hoherpriester würde, sondern der zu ihm gesagt hat: Du
made an high priest ; but he that said unto him , Thou

bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeugt .
art my Son , to day have I begotten thee.

6.

Wie er auch am andern Orte spricht: Du bist ein Priester in
As he saith also in another [place] , Thou [art] a priest for

Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.
ever after the order of Melchisedec .

7.

Und er hat in den Tagen seines Fleisches Gebet und
Who in the days of his flesh , when he had offered up prayers and

Flehen mit starkem Geschrei und Thränen geopfert zu dem, der
supplications with strong crying and tears unto him that was

ihm von dem Tode konnte aushelfen, und ist auch erhört, darum,
able to save him from death , and was heard in

daß er Gott in Ehren hatte.
that he feared ;

8.

Und wiewohl er Gottes Sohn war, hat er doch an
Though he were a Son , yet learned he obedience by

dem , was er litte , Gehorsam gelernt.
the things which he suffered ;

9.

Und da er ist vollendet , ist er geworden Allen, die ihm gehorsam sind,
And being made perfect, he became

eine Ursache zur ewigen Seligkeit ;
the author of eternal salvation unto all them that obey him;

10.

Genannt von Gott ein Hoherpriester nach der Ordnung Melchisedeks.
Called of God an high priest after the order of Melchisedec .

11.

Davon hätten wir wohl viel zu reden; aber es ist schwer
Of whom we have many things to say , and hard to be

, weil ihr so unverständlich seid.
uttered, seeing ye are dull of hearing .

12.

Und die ihr solltet längst Meister sein, bedürftet
For when for the time ye ought to be teachers , ye have need

ihr wiederum, daß man euch die ersten Buchstaben der
that one teach you again which [be] the first principles of the

göttlichen Worte lehre, und daß man euch
oracles of God ; and are become such as have need

Milch gebe und nicht starke Speise.
of milk , and not of strong meat .

13.

Denn wem man noch Milch geben muß, der ist unerfahren in dem
For every one that useth milk [is] unskilful in the

Worte der Gerechtigkeit; denn er ist ein junges Kind.
word of righteousness: for he is a babe .

14.

Den Vollkommenen aber gehört starke Speise
But strong meat belongeth to them that are of

, die durch Gewohnheit haben
full age, [even] those who by reason of use have their senses

geübte Sinne zum Unterschied des Guten und Bösen.
exercised to discern both good and evil .

Hebräer / Hebrews 6.

1.

Darum wollen wir die Lehre vom Anfang
Therefore leaving the principles of the doctrine of

christlichen Lebens jetzt lassen und zur Vollkommenheit fahren;
Christ , let us go on unto perfection ;

nicht abermal Grund legen von Buße der todten Werke,
not laying again the foundation of repentance from dead works, and

vom Glauben an Gott,
of faith toward God ,

2.

Von der Taufe , von der Lehre, vom Händeauflegen ,
Of the doctrine of baptisms , and of laying on of hands,

von der Todten Auferstehung und vom ewigen Gericht .
and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

3.

Und das wollen wir thun, so es Gott anders zuläßt.
 And this will we do , if God permit.

4.

Denn es ist unmöglich , daß die , so einmal erleuchtet sind und
 For [it is] impossible for those who were once enlightened , and have
 geschmeckt haben die himmlische Gabe und theilhaftig geworden
 tasted of the heavenly gift, and were made partakers
 sind des heiligen Geistes,
 of the Holy Ghost ,

5.

Und geschmeckt haben das gütige Wort Gottes und die Kräfte der
 And have tasted the good word of God, and the powers of the world
 zukünftigen Welt,
 to come ,

6.

Wo sie abfallen und
 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they
 wiederum ihnen selbst den Sohn Gottes kreuzigen und
 crucify to themselves the Son of God afresh, and put
 für Spott halten, daß sie sollten wiederum erneuert werden zur
 [him] to an open shame

Buße.

7.

Denn die Erde , die den Regen trinkt, der oft über sie
 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it
 kommt, und bequemes Kraut trägt denen , die sie
 , and bringeth forth herbs meet for them by whom it is
 bauen , empfängt Segen von Gott.
 dressed, receiveth blessing from God :

8.

Welche aber Dornen und Disteln trägt, die ist untüchtig und
 But that which beareth thorns and briers [is] rejected , and
 dem Fluche nahe, welche man zuletzt verbrennt.
 [is] nigh unto cursing ; whose end [is] to be burned .

9.

Wir versehen uns aber, ihr Liebsten, Besseres zu euch,
 But, beloved, we are persuaded better things of you ,
 und daß die Seligkeit näher sei, ob wir wohl also reden.
 and things that accompany salvation , though we thus speak.

10.

Denn Gott ist nicht ungerecht , daß er vergesse eures Werkes und Arbeit der
 For God [is] not unrighteous to forget your work and labour of

Liebe, die ihr bewiesen habt an seinem Namen, da ihr
 love , which ye have shewed toward his name , in that ye have

den Heiligen dientet, und noch dienet .
 ministered to the saints , and do minister.

11.

Wir begehren aber, daß eurer Jeglicher denselben Fleiß
 And we desire that every one of you do shew the same diligence

beweise, die Hoffnung fest zu halten bis ans Ende,
 to the full assurance of hope unto the end :

12.

Daß ihr nicht träge werdet, sondern Nachfolger derer , die durch den
 That ye be not slothful , but followers of them who through

Glauben und Geduld ererben die Verheißungen.
 faith and patience inherit the promises .

13.

Denn als Gott Abraham verhieß, da er bei
 For when God made promise to Abraham , because he could swear by

keinem Größern zu schwören hatte, schwur er bei sich selbst
 no greater , he sware by himself ,

14.

Und sprach: Wahrlich, ich will dich segnen und vermehren
 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I

will multiply thee.

15.

Und also trug er Geduld und erlangte die Verheißung.
 And so , after he had patiently endured , he obtained the promise .

16.

Die Menschen schwören wohl bei einem Größern, denn sie sind; und der
 For men verily swear by the greater : and an

Eid macht ein Ende alles Haders, dabei es fest
 oath for confirmation [is] to them an end of all strife

bleibt unter ihnen.

17.

Aber Gott, da er wollte den Erben der
 Wherein God , willing more abundantly to shew unto the heirs of

Verheißung überschwänglich beweisen, daß sein Rath nicht
 promise the immutability of his counsel

wankte, hat er einen Eid dazu gethan;
 , confirmed [it] by an oath :

18.

Auf daß wir durch zwei Stücke, die nicht wanken , (denn es ist
 That by two immutable things, in which [it was]

unmöglich , daß Gott lüge) einen starken Trost haben,
impossible for God to lie , we might have a strong consolation ,

die wir Zuflucht haben und halten an der angebotenen Hoffnung
who have fled for refuge to lay hold upon the hope

;
set before us:

19.

Welche wir haben als einen sichern und festen Anker unserer Seele
Which [hope] we have as an anchor of the soul , both

, der auch hinein geht in das Inwendige des Vorhangs;
sure and stedfast, and which entereth into that within the veil ;

20.

Dahin der Vorläufer für uns eingegangen, Jesus, ein
Whither the forerunner is for us entered , [even] Jesus, made an

Hoherpriester geworden in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.
high priest for ever after the order of Melchisedec .

Hebräer / Hebrews 7.

1.

Dieser Melchisedek aber war ein König zu Salem, ein Priester Gottes,
For this Melchisedec, king of Salem, priest

des Allerhöchsten , der Abraham entgegen ging, da er von
of the most high God, who met Abraham returning from

der Könige Schlacht wieder kam, und segnete ihn;
the slaughter of the kings , and blessed him;

2.

Welchem auch Abraham gab den Zehnten aller Güter. Auf's erste wird er
To whom also Abraham gave a tenth part of all ; first being

verdolmetschet ein König der Gerechtigkeit; darnach ist er aber auch
by interpretation King of righteousness, and after that also

ein König zu Salem, das ist, ein König des Friedens;
King of Salem, which is , King of peace ;

3.

Ohne Vater , ohne Mutter, ohne Geschlecht, und hat weder
Without father, without mother, without descent , having neither

Anfang der Tage, noch Ende des Lebens; er ist aber verglichen dem Sohne
beginning of days, nor end of life ; but made like unto the Son

Gottes und bleibt Priester in Ewigkeit.
of God ; abideth a priest continually.

4.

Schauet aber, wie groß ist der , dem auch
Now consider how great this man [was], unto whom even the patriarch

Abraham, der Patriarch, den Zehnten gibt von der eroberten Beute .
Abraham gave the tenth of the spoils.

5.

Zwar die Kinder Levis, da sie das
 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the
 Priesterthum empfangen, haben sie ein Gebot, den
 office of the priesthood, have a commandment to take

Zehnten vom Volke, das ist, von ihren Brüdern, zu
 tithes of the people according to the law, that is, of their brethren

nehmen nach dem Gesetz, wiewohl auch dieselben aus den Lenden
 , though they come out of the loins of

Abrahams gekommen sind;
 Abraham :

6.

Aber der, deß Geschlecht nicht genannt wird unter ihnen, der nahm den
 But he whose descent is not counted from them received

Zehnten von Abraham und segnete den, der die Verheißung hatte.
 tithes of Abraham, and blessed him that had the promises .

7.

Nun ist es ohne alles Widersprechen also, daß das Geringere von
 And without all contradiction the less is blessed of

dem Bessern gesegnet wird.
 the better .

8.

Und hier nehmen den Zehnten die sterbenden Menschen; aber dort
 And here men that die receive tithes ; but there

bezeugt er, daß er lebe .
 he [receiveth them], of whom it is witnessed that he liveth.

9.

Und daß ich also sage, es ist auch Levi, der den Zehnten
 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes

nimmt, verzehntet durch Abraham.
 , payed tithes in Abraham.

10.

Denn er war je noch in den Lenden des Vaters, da ihm Melchisedek entgegen
 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met

ging .
 him.

11.

Ist nun die Vollkommenheit durch das Levitische Priesterthum
 If therefore perfection were by the Levitical priesthood

geschehen (denn unter demselbigen hat das Volk das Gesetz
 , (for under it the people received the law

empfangen,) was ist dann weiter noth zu sagen, daß ein anderer
 ,) what further need [was there] that another

Priester aufkommen solle nach der Ordnung Melchisedeks, und nicht
 priest should rise after the order of Melchisedec , and not be

nach der Ordnung Aarons?
called after the order of Aaron ?

12.
Denn wo das Priesterthum verändert wird, da muß
For the priesthood being changed , there is made of necessity a
auch das Gesetz verändert werden.
change also of the law .

13.
Denn von dem solches gesagt ist, der ist aus
For he of whom these things are spoken pertaineth to
einem andern Geschlecht, aus welchem nie Keiner des Altars
another tribe , of which no man gave attendance at the altar
gepflegt hat.
.

14.
Denn es ist ja offenbar, daß von Juda aufgegangen ist
For [it is] evident that our Lord sprang out of Juda
unser Herr; zu welchem Geschlecht Moses nichts geredet hat vom
; of which tribe Moses spake nothing concerning
Priesterthum.
priesthood .

15.
Und es ist noch klärlicher , so nach der Weise Melchisedeks
And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec
ein anderer Priester aufkommt,
there ariseth another priest ,

16.
Welcher nicht nach dem Gesetz des fleischlichen Gebots gemacht
Who is made, not after the law of a carnal commandment
ist, sondern nach der Kraft des unendlichen Lebens.
, but after the power of an endless life .

17.
Denn er bezeugt : Du bist ein Priester ewiglich nach der Ordnung
For he testifieth, Thou [art] a priest for ever after the order of
Melchisedeks.
Melchisedec .

18.
Denn damit wird das vorige Gebot
For there is verily a disannulling of the commandment going before
aufgehoben, darum, daß es zu schwach und nicht nütze war ;
for the weakness and unprofitableness thereof.

19.
(Denn das Gesetz konnte nichts vollkommen machen;) und wird eingeführt
For the law made nothing perfect , but the bringing in of

eine bessere Hoffnung , durch welche wir zu Gott nahen.
 a better hope [did]; by the which we draw nigh unto God .

20.

Und dazu, was viel ist , nicht ohne Eid . Denn
 And inasmuch as not without an oath [he was made priest]:

jene sind ohne Eid Priester geworden ;

21.

Dieser aber mit dem Eide
 (For those priests were made without an oath; but this with an oath
 durch den, der zu ihm spricht: Der Herr hat geschworen, und wird ihn
 by him that said unto him , The Lord sware and will
 nicht gereuen, du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung
 not repent , Thou [art] a priest for ever after the order of

Melchisedeks.
 Melchisedec :)

22.

Also gar viel eines bessern Testaments Ausrichter
 By so much was Jesus made a surety of a better testament

ist Jesus geworden.

23.

Und jener sind Viele, die Priester wurden, darum daß sie der Tod
 And they truly were many priests , because they were
 nicht bleiben ließ .
 not suffered to continue by reason of death:

24.

Dieser aber darum, daß er bleibt ewiglich, hat er ein
 But this [man] , because he continueth ever , hath an
 unvergängliches Priesterthum.
 unchangeable priesthood .

25.

Daher er auch selig machen kann immerdar , die
 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come
 durch ihn zu Gott kommen, und lebt immerdar und
 unto God by him , seeing he ever liveth to make
 bittet für sie .
 intercession for them.

26.

Denn einen solchen Hohenpriester sollten wir haben, der da wäre heilig,
 For such an high priest became us , [who is] holy ,
 unschuldig, unbefleckt, von den Sünden abgesondert und höher
 harmless , undefiled , separate from sinners , and made higher
 denn der Himmel ist;
 than the heavens ;

27.

Dem nicht täglich noth wäre, wie jenen Hohenpriestern,
 Who needeth not daily , as those high priests , to offer up
 zuerst für eigene Sünde Opfer zu thun, darnach für des Volkes
 sacrifice, first for his own sins , and then for the people's
 Sünde; denn das hat er gethan einmal, da er sich selbst
 : for this he did once , when he offered up himself
 opferte.

28.

Denn das Gesetz macht Menschen zu Hohenpriestern, die da Schwachheit
 For the law maketh men high priests which have infirmity
 haben; dieß Wort aber des Eides, das nach dem Gesetz gesagt ist,
 ; but the word of the oath , which was since the law ,
 setzt den Sohn ewig und vollkommen.
 [maketh] the Son , who is consecrated for evermore .

Hebräer / Hebrews 8.

1.

Das ist nun die Summe, davon wir
 Now of the things which we have spoken [this is] the sum
 reden: Wir haben einen solchen Hohenpriester, der da sitzt zu der
 : We have such an high priest , who is set on the
 Rechten auf dem Stuhl der Majestät im Himmel ;
 right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

2.

Und ist ein Pfleger der heiligen Güter und der wahrhaften Hütte ,
 A minister of the sanctuary , and of the true tabernacle,
 welche Gott aufgerichtet hat, und kein Mensch.
 which the Lord pitched , and not man .

3.

Denn ein jeglicher Hoherpriester wird eingesetzt zu opfern Gaben und
 For every high priest is ordained to offer gifts and
 Opfer . Darum muß auch dieser etwas
 sacrifices: wherefore [it is] of necessity that this man have somewhat
 haben , das er opfere.
 also to offer .

4.

Wenn er nun auf Erden wäre, so wäre er nicht Priester,
 For if he were on earth , he should not be a priest ,
 dieweil da Priester sind, die nach dem Gesetz
 seeing that there are priests that offer gifts according to the law
 die Gaben opfern;
 :

5.

Welche dienen dem Vorbild und dem Schatten der himmlischen Güter ; wie die
Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as

göttliche Antwort zu Mose sprach , da er sollte die
Moses was admonished of God when he was about to make the

Hütte vollenden: Schau zu, sprach er, daß du machest alles
tabernacle : for, See , saith he, [that] thou make all things

nach dem Bilde , das dir auf dem Berge gezeigt ist.
according to the pattern shewed to thee in the mount .

6.

Nun aber hat er ein besseres Amt erlangt, als
But now hath he obtained a more excellent ministry , by how much

der eines bessern Testaments Mittler ist, welches auch
also he is the mediator of a better covenant , which was

auf bessern Verheißungen steht.
established upon better promises .

7.

Denn so jenes, das erste , untadelig gewesen wäre,
For if that first [covenant] had been faultless , then

würde nicht Raum zu einem andern gesucht.
should no place have been sought for the second .

8.

Denn er tadelt sie und sagt : Siehe , es kommen die Tage ,
For finding fault with them , he saith, Behold, the days come,

spricht der Herr, daß ich über das Haus Israel
saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel

und über das Haus Juda ein neues Testament machen will;
and with the house of Judah :

9.

Nicht nach dem Testament, das ich gemacht habe mit ihren Vätern an
Not according to the covenant that I made with their fathers in

dem Tage, da ich ihre Hand ergriff, sie auszuführen aus
the day when I took them by the hand to lead them out of

Egyptenland ; denn sie sind nicht geblieben in meinem Testament,
the land of Egypt; because they continued not in my covenant ,

so habe ich ihrer auch nicht wollen achten, spricht der Herr.
and I regarded them not , saith the Lord.

10.

Denn das ist das Testament, das ich machen will dem Hause
For this [is] the covenant that I will make with the house of

Israel nach diesen Tagen spricht der Herr: Ich will geben meine Gesetze in
Israel after those days , saith the Lord; I will put my laws into

ihren Sinn, und in ihr Herz will ich sie schreiben,
their mind, and write them in their hearts: and I will be to them

und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.
 a God , and they shall be to me a people :

11.

Und soll nicht lehren Jemand seinen Nächsten , noch Jemand seinen
 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his

Bruder und sagen : Erkenne den Herrn. Denn sie sollen mich Alle kennen
 brother , saying, Know the Lord : for all shall know

, von dem Kleinsten an bis zu dem Größesten.
 me, from the least to the greatest .

12.

Denn ich will gnädig sein ihrer Untugend und ihren Sünden; und
 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and

ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken.
 their iniquities will I remember no more .

13.

Indem er sagt : Ein neues ; macht das erste alt.
 In that he saith, A new [covenant], he hath made the first old. Now

Was aber alt und überjahrt ist, das ist nahe bei seinem
 that which decayeth and waxeth old [is] ready to

Ende .
 vanish away.

Hebräer / Hebrews 9.

1.

Es hatte zwar auch das erste seine Rechte des
 Then verily the first [covenant] had also ordinances of

Gottesdienstes und äußerliche Heiligkeit.
 divine service, and a worldly sanctuary .

2.

Denn es war da aufgerichtet das Vordertheil der Hütte ,
 For there was a tabernacle made; the first,

darinnen war der Leuchter und der Tisch und die Schaubrode; und diese
 wherein [was] the candlestick, and the table, and the shewbread ; which is

heißt das Heilige .
 called the sanctuary.

3.

Hinter dem andern Vorhang aber war die Hütte , die da heißt das
 And after the second veil , the tabernacle which is called the

Allerheiligste;
 Holiest of all;

4.

Die hatte das goldene Rauchfaß und die Lade des Testaments,
 Which had the golden censer , and the ark of the covenant overlaid

allenthalben mit Gold überzogen, in welcher war die goldene Gelte, die
 round about with gold , wherein [was] the golden pot that had

das Himmelsbrod hatte, und die Ruthe Aarons , die gegrünt hatte und die
 manna , and Aaron's rod that budded , and the

Tafeln des Testaments.
 tables of the covenant ;

5.

Oben darüber aber waren die Cherubim der Herrlichkeit, die überschatteten den
 And over it the cherubims of glory shadowing the

Gnadenstuhl, von welchen jetzt nicht zu sagen ist insonderheit.
 mercyseat ; of which we cannot now speak particularly.

6.

Da nun solches also zugerichtet war, gingen die Priester
 Now when these things were thus ordained , the priests went

allezeit in die vorderste Hütte und richteten aus den
 always into the first tabernacle , accomplishing the

Gottesdienst .
 service [of God].

7.

In die andere aber ging nur einmal im Jahr allein der Hohepriester
 But into the second [went] the high priest

, nicht ohne Blut , daß er opferte für sein selbst
 alone once every year, not without blood, which he offered for himself ,

und des Volkes Unwissenheit.
 and [for] the errors of the people :

8.

Damit der heilige Geist deutete , daß noch nicht offenbart wäre der Weg
 The Holy Ghost this signifying, that the way

zur Heiligkeit , so lange die erste
 into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first

Hütte stände ,
 tabernacle was yet standing:

9.

Welche mußte zur selbigen Zeit ein Vorbild sein , in
 Which [was] a figure for the time then present, in

welcher Gaben und Opfer geopfert wurden, die konnten
 which were offered both gifts and sacrifices , that could

nicht vollkommen machen nach dem Gewissen den, der da Gottesdienst
 not make him that did the service

thut ,
 perfect, as pertaining to the conscience;

10.

Allein mit Speise und Trank und mancherlei Taufen und
 [Which stood] only in meats and drinks, and divers washings, and

äußerlicher Heiligkeit, die bis auf die Zeit der Besserung
 carnal ordinances, imposed [on them] until the time of reformation

sind aufgelegt.
.

11.

Christus aber ist gekommen, daß er sei ein Hoherpriester der zukünftigen
But Christ being come an high priest of

Güter , durch eine größere und vollkommnere Hütte , die nicht
good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not

mit der Hand gemacht, das ist , die nicht also gebaut ist;
made with hands , that is to say, not of this building ;

12.

Auch nicht durch der Böcke oder Kälber Blut, sondern er ist durch
Neither by the blood of goats and calves , but by

sein eigenes Blut einmal in das Heilige eingegangen und
his own blood he entered in once into the holy place ,

hat eine ewige Erlösung erfunden .
having obtained eternal redemption [for us].

13.

Denn so der Ochsen und der Böcke Blut und die Asche von der Kuh
For if the blood of bulls and of goats , and the ashes of an heifer

gesprengt , heiligt die Unreinen zu der leiblichen Reinigkeit
sprinkling the unclean , sanctifieth to the purifying of

;
the flesh:

14.

Wie vielmehr wird das Blut Christi, der sich selbst ohne allen Wandel
How much more shall the blood of Christ , who

durch den heiligen Geist Gott geopfert hat ,
through the eternal Spirit offered himself without spot to God,

unser Gewissen reinigen von den todten Werken, zu dienen dem
purge your conscience from dead works to serve the

lebendigen Gott?
living God ?

15.

Und darum ist er auch ein Mittler des neuen Testaments, auf daß
And for this cause he is the mediator of the new testament , that

durch den Tod , so geschehen ist zur Erlösung von den Uebertretungen,
by means of death, for the redemption of the transgressions

die unter dem ersten Testament waren, die , so berufen sind,
[that were] under the first testament , they which are called

das verheißene ewige Erbe empfangen.
might receive the promise of eternal inheritance .

16.

Denn wo ein Testament ist, da muß der Tod
For where a testament [is], there must also of necessity be the death

geschehen daß , der das Testament macht.
of the testator .

17.

Denn ein Testament wird fest durch den Tod , anders hat es
For a testament [is] of force after men are dead: otherwise it is

noch nicht Macht , wenn der noch lebt, der es gemacht hat .
of no strength at all while the testator liveth.

18.

Daher auch das erste nicht ohne Blut
Whereupon neither the first [testament] was dedicated without blood

gestiftet ward.
.

19.

Denn als Mose ausgeredet hatte von allen Geboten
For when Moses had spoken every precept to all the people

nach dem Gesetz zu allem Volke, nahm er Kälber= und
according to the law , he took the blood of calves and of

Bocksblut mit Wasser und Purpurwolle und Ysop und besprengte das
goats , with water , and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the

Buch und alles Volk ,
book, and all the people,

20.

Und sprach: Das ist das Blut des Testaments, das Gott euch
Saying, This [is] the blood of the testament which God hath

geboden hat .
enjoined unto you.

21.

Und die Hütte und alles Gerathe
Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels

des Gottesdienstes besprengte er desselbigen gleichen mit Blut.
of the ministry .

22.

Und wird fast alles mit Blut gereinigt nach dem Gesetz
And almost all things are by the law purged with

. Und ohne Blutvergießen geschieht keine Vergebung.
blood; and without shedding of blood is no remission.

23.

So mußten nun der himmlischen
[It was] therefore necessary that the patterns of things in the heavens

Dinge Vorbilder mit solchem gereinigt werden; aber sie
should be purified with these ; but

selbst, die himmlischen , müssen bessere Opfer
the heavenly things themselves with better sacrifices

haben, denn jene waren.
than these .

24.

Denn Christus ist nicht eingegangen in das Heilige , so mit Händen
 For Christ is not entered into the holy places made with hands

gemacht ist, (welches ist ein Gegenbild der Rechtschaffenen) sondern in
 , [which are] the figures of the true ; but into

den Himmel selbst, nun zu erscheinen vor dem Angesicht Gottes für uns.
 heaven itself, now to appear in the presence of God for us :

25.

Auch nicht , daß er sich oftmals opfere, gleichwie der
 Nor yet that he should offer himself often , as the

Hohepriester geht alle Jahr in das Heilige mit fremdem
 high priest entereth into the holy place every year with

Blut ;
 blood of others;

26.

Sonst hätte er oft müssen leiden von Anfang der Welt her.
 For then must he often have suffered since the foundation of the world :

Nun aber am Ende der Welt ist er Einmal erschienen,
 but now once in the end of the world hath he appeared to put

durch sein eigenes Opfer die Sünde aufzuheben.
 away sin by the sacrifice of himself .

27.

Und wie den Menschen ist gesetzt Einmal zu sterben,
 And as it is appointed unto men once to die , but

darnach aber das Gericht :
 after this the judgment:

28.

Also ist Christus Einmal geopfert, wegzunehmen Vieler Sünden. Zum
 So Christ was once offered to bear the sins of many ;

andernmal aber wird er ohne Sünde erscheinen denen , die auf ihn
 and unto them that look for him

warten zur Seligkeit.
 shall he appear the second time without sin unto salvation.

Hebräer / Hebrews 10.

1.

Denn das Gesetz hat den Schatten von den zukünftigen Gütern ,
 For the law having a shadow of good things to come,

nicht das Wesen der Güter selbst. Alle Jahre muß man opfern
 [and] not the very image of the things ,

immer einerlei Opfer, und kann nicht , die da opfern
 can never with those sacrifices which they offered

, vollkommen machen.
 year by year continually make the comers thereunto perfect .

2.

Sonst hätte das Opfer aufgehört, wo
 For then would they not have ceased to be offered ? because that
 die, so am Gottesdienst sind, kein Gewissen
 the worshippers once purged should have had no more conscience
 mehr hätten von den Sünden, wenn sie einmal gereinigt wären.
 of sins .

3.

Sondern es geschieht nur durch dieselbigen ein
 But in those [sacrifices there is] a
 Gedächtniß der Sünden alle Jahre.
 remembrance again [made] of sins every year .

4.

Denn es ist unmöglich , durch Ochsen= und Bocksblut
 For [it is] not possible that the blood of bulls and of goats
 Sünden wegzunehmen .
 should take away sins.

5.

Darum , da er in die Welt kommt, spricht er: Opfer und
 Wherefore when he cometh into the world , he saith , Sacrifice and
 Gaben hast du nicht gewollt , den Leib aber hast du mir
 offering thou wouldst not, but a body hast thou
 zubereitet .
 prepared me:

6.

Brandopfer und Sündopfer gefallen dir nicht
 In burnt offerings and [sacrifices] for sin thou hast had no
 pleasure.

7.

Da sprach ich: Siehe, ich komme, im Buche steht
 Then said I , Lo , I come (in the volume of the book it is
 vornehmlich von mir geschrieben, daß ich thun soll, Gott, deinen
 written of me ,) to do thy
 Willen .
 will , O God.

8.

Droben, als er gesagt hatte: Opfer und Gaben , Brandopfer und
 Above when he said , Sacrifice and offering and burnt offerings and
 Sündopfer hast du nicht gewollt , sie gefallen
 [offering] for sin thou wouldst not, neither hadst pleasure
 dir auch nicht, (welche nach dem Gesetze geopfert
 [therein] ; which are offered by the law
 werden,)
 ;

9.

Da sprach er: Siehe, ich komme zu thun, Gott, deinen Willen . Da
Then said he, Lo , I come to do thy will , O God. He

hebt er das erste auf, daß er das andere einsetze.
taketh away the first , that he may establish the second .

10.

In welchem Willen wir sind geheiligt , einmal geschehen durch das
By the which will we are sanctified through the

Opfer des Leibes Jesu Christi .
offering of the body of Jesus Christ once [for all].

11.

Und ein jeglicher Priester ist eingesetzt, daß er alle Tage Gottesdienst pflege
And every priest standeth daily ministering

und oftmals einerlei Opfer thue, welche nimmermehr können
and offering oftentimes the same sacrifices , which can never

die Sünden abnehmen .
take away sins:

12.

Dieser aber, da er hat Ein Opfer für die Sünde geopfert,
But this man , after he had offered one sacrifice for sins

das ewiglich gilt, sitzt er nun zur Rechten Gottes,
for ever , sat down on the right hand of God;

13.

Und wartet hinfort , bis daß seine Feinde zum
From henceforth expecting till his enemies be made his

Schemel seiner Füße gelegt werden.
footstool .

14.

Denn mit Einem Opfer hat er in Ewigkeit vollendet , die
For by one offering he hath perfected for ever them that

geheiligt werden.
are sanctified .

15.

Es bezeugt uns aber das auch der heilige Geist ;
[Whereof] the Holy Ghost also is a witness to us:

denn nachdem er zuvor gesagt hatte:
for after that he had said before ,

16.

Das ist das Testament, das ich ihnen machen will nach diesen
This [is] the covenant that I will make with them after those

Tagen, spricht der Herr: Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben, und
days , saith the Lord, I will put my laws into their hearts , and

in ihre Sinne will ich es schreiben ,
in their minds will I write them;

17.

Und ihrer Sünden und ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr
 And their sins and iniquities will I remember no more

gedenken.
 .

18.

Wo aber derselbigen Vergebung ist, da ist nicht mehr
 Now where remission of these [is , there is] no more

Opfer für die Sünde.
 offering for sin .

19.

So wir denn nun haben , liebe Brüder , die Freudigkeit zum Eingang
 Having therefore, brethren, boldness to enter

in das Heilige durch das Blut Jesu ,
 into the holiest by the blood of Jesus,

20.

Welchen er uns zubereitet hat zum neuen und lebendigen Wege
 By a new and living way , which he hath

durch den Vorhang, das ist , durch sein Fleisch;
 consecrated for us, through the veil , that is to say, his flesh ;

21.

Und haben einen Hohenpriester über das Haus Gottes;
 And [having] an high priest over the house of God;

22.

So lasset uns hinzu gehen mit wahrhaftigem Herzen in völligem
 Let us draw near with a true heart in full assurance

Glauben, besprengt in unsern Herzen und los von dem bösen
 of faith , having our hearts sprinkled from an evil

Gewissen und gewaschen am Leibe mit reinem Wasser;
 conscience, and our bodies washed with pure water .

23.

Und lasset uns halten an dem Bekenntniß der Hoffnung, und nicht
 Let us hold fast the profession of [our] faith without

wanken ; denn er ist treu , der sie verheißen hat.
 wavering; (for he [is] faithful that promised ;)

24.

Und lasset uns unter einander unserer selbst wahrnehmen mit Reizen
 And let us consider one another to provoke

zur Liebe und guten Werken;
 unto love and to good works :

25.

Und nicht verlassen unsere Versammlung, wie
 Not forsaking the assembling of ourselves together , as the manner of

Etliche pflegen, sondern uns unter einander ermahnen, und das so
 some [is] ; but exhorting [one another] : and so

vielmehr , so viel ihr sehet, daß sich der Tag naht .
 much the more, as ye see the day approaching.

26.

Denn so wir muthwillig sündigen, nachdem wir die
 For if we sin wilfully after that we have received the
 Erkenntniß der Wahrheit empfangen haben, haben wir förder kein
 knowledge of the truth , there remaineth no
 anderes Opfer mehr für die Sünde;
 more sacrifice for sins ,

27.

Sondern ein schreckliches Warten des Gerichts und des Feuereifers ,
 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation,
 der die Widerwärtigen verzehren wird.
 which shall devour the adversaries .

28.

Wenn Jemand das Gesetz Mosis bricht, der muß sterben ohne
 He that despised Moses' law died without
 Barmherzigkeit, durch zwei oder drei Zeugen ;
 mercy under two or three witnesses:

29.

Wie viel, meint ihr, ärgere Strafe wird der
 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be
 verdienen , der den Sohn Gottes mit Füßen tritt ,
 thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God ,
 und das Blut des Testaments unrein achtet, durch welches er
 and hath counted the blood of the covenant , wherewith he
 geheiligt ist , und den Geist der
 was sanctified , an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of
 Gnade schmächt?
 grace ?

30.

Denn wir wissen den, der da sagt: Die Rache ist mein,
 For we know him that hath said, Vengeance [belongeth] unto me ,
 Ich will vergelten , spricht der Herr. Und abermal: Der Herr wird sein
 I will recompense, saith the Lord. And again , The Lord shall judge his
 Volk richten.
 people .

31.

Schrecklich ist es, in die Hände des lebendigen Gottes
 [It is] a fearful thing to fall into the hands of the living God
 zu fallen.
 .

32.

Gedenket aber an die vorigen Tage, in welchen ihr,
 But call to remembrance the former days, in which , after ye were

erleuchtet , erduldet habt einen großen Kampf des Leidens ;
illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

33.

Zum Theil selbst durch Schmach und
Partly , whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and

Trübsal ein Schauspiel geworden, zum Theil
afflictions ; and partly , whilst ye became

Gemeinschaft gehabt mit denen, denen es also geht.
companions of them that were so used.

34.

Denn ihr habt mit meinen Banden Mitleiden gehabt, und
For ye had compassion of me in my bonds , and took

den Raub eurer Güter mit Freuden erduldet, als die ihr wisset
joyfully the spoiling of your goods , knowing

, daß ihr bei euch selbst eine bessere und
in yourselves that ye have in heaven a better and an

bleibende Habe im Himmel habt.
enduring substance .

35.

Werfet euer Vertrauen nicht weg, welches eine große
Cast not away therefore your confidence , which hath great

Belohnung hat.
recompence of reward .

36.

Geduld aber ist euch noth, auf daß ihr
For ye have need of patience , that , after ye have done

den Willen Gottes thut und die Verheißung empfanget.
the will of God , ye might receive the promise .

37.

Denn noch über eine kleine Weile, so wird kommen, der da kommen
For yet a little while, and he that shall come

soll , und nicht verziehen.
will come, and will not tarry .

38.

Der Gerechte aber wird des Glaubens leben, Wer aber
Now the just shall live by faith : but if [any man]

weichen wird, an dem wird meine Seele keinen Gefallen haben
draw back , my soul shall have no pleasure in

him.

39.

Wir aber sind nicht von denen, die da weichen und verdammt werden,
But we are not of them who draw back unto perdition ;

sondern von denen, die da glauben und die Seele erretten.
but of them that believe to the saving of the soul .

Hebräer / Hebrews 11.

1.

Es ist aber der Glaube eine gewisse Zuversicht deß , das man hofft ,
Now faith is the substance of things hoped for,

und nicht zweifelt an dem , das man nicht sieht.
the evidence of things not seen .

2.

Durch den haben die Alten Zeugniß überkommen.
For by it the elders obtained a good report .

3.

Durch den Glauben merken wir, daß die Welt durch
Through faith we understand that the worlds were framed by the

Gottes Wort fertig ist, daß Alles , was man sieht, aus
word of God , so that things which are seen were not made of

Nichts geworden ist.
things which do appear .

4.

Durch den Glauben hat Abel Gott ein größeres Opfer
By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice

gethan, denn Cain, durch welchen er Zeugniß überkommen hat, daß er
than Cain, by which he obtained witness that he

gerecht sei, da Gott zeugte von seiner Gabe ; und durch denselben
was righteous , God testifying of his gifts: and by it

redet er noch , wiewohl er gestorben ist.
he being dead yet speaketh .

5.

Durch den Glauben ward Enoch weggenommen, daß er den Tod
By faith Enoch was translated that he should not see death

nicht sähe, und ward nicht erfunden, darum, daß ihn Gott wegnahm ;
; and was not found , because God had translated him:

denn vor seinem Wegnehmen hat er Zeugniß gehabt, daß er
for before his translation he had this testimony , that he pleased

Gott gefallen habe.
God .

6.

Aber ohne Glauben ist es unmöglich Gott gefallen ; denn wer
But without faith [it is] impossible to please [him]: for he that

zu Gott kommen will, der muß glauben, daß er sei und
cometh to God must believe that he is , and [that] he is a

denen , die ihn suchen , ein Vergelter sein werde.
rewarder of them that diligently seek him .

7.

Durch den Glauben hat Noah
By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet,

Gott geehrt und die Arche zubereitet zum Heil seines
 moved with fear , prepared an ark to the saving of his

Hauses, da er einen göttlichen Befehl empfing von dem, das man noch nicht sah;
 house ;

durch welchen er verdammt die Welt , und hat ererbt die
 by the which he condemned the world, and became heir of the

Gerechtigkeit, die durch den Glauben kommt.
 righteousness which is by faith .

8.

Durch den Glauben ward gehorsam Abraham, da er berufen ward auszugehen
 By faith Abraham, when he was called to go out

in das Land , das er ererben sollte
 into a place which he should after receive for an inheritance ,

; und ging aus und wußte nicht, wo er hinkäme.
 obeyed; and he went out , not knowing whither he went .

9.

Durch den Glauben ist er ein Fremdling gewesen in dem verheißenen
 By faith he sojourned in the land of promise

Lande, als in einem fremden , und wohnte in Hütten mit Isaak
 , as [in] a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac

und Jakob, den Miterben derselben Verheißung.
 and Jacob, the heirs with him of the same promise :

10.

Denn er wartete auf eine Stadt, die einen Grund hat, welcher
 For he looked for a city which hath foundations , whose

Baumeister und Schöpfer Gott ist.
 builder and maker [is] God .

11.

Durch den Glauben empfing auch Sara Kraft , daß sie
 Through faith also Sara herself received strength to

schwanger ward, und gebar über die Zeit
 conceive seed , and was delivered of a child when she was past

ihres Alters; denn sie achtete ihn treu , der es verheißten hatte.
 age , because she judged him faithful who had promised .

12.

Darum sind auch von Einem, wiewohl erstorbenen
 Therefore sprang there even of one , and him as good as dead

Leibes, Viele geboren, wie die Sterne am Himmel und wie
 , [so many] as the stars of the sky in multitude, and as

der Sand am Rande des Meers, der unzählig ist.
 the sand which is by the sea shore innumerable .

13.

Diese Alle sind gestorben im Glauben und haben die Verheißung
 These all died in faith , not having received the promises

nicht empfangen, sondern sie von ferne gesehen und sich
 , but having seen them afar off , and were

der vertröstet und wohl begnügen lassen , und bekannt , daß
 persuaded of [them], and embraced [them], and confessed that

sie Gäste und Fremdlinge auf Erden sind.
 they were strangers and pilgrims on the earth .

14.

Denn die solches sagen, die geben zu verstehen , daß sie
 For they that say such things declare plainly that they

ein Vaterland suchen.
 seek a country .

15.

Und zwar , wo sie das gemeint hätten , von welchem
 And truly, if they had been mindful of that [country] from whence

sie waren ausgezogen, hatten sie ja Zeit
 they came out , they might have had opportunity to have

wieder umzukehren.
 returned .

16.

Nun aber begehren sie eines bessern , nämlich eines
 But now they desire a better [country], that is, an

himmlischen. Darum schämt sich Gott ihrer nicht , zu heißen
 heavenly : wherefore God is not ashamed to be called

ihr Gott; denn er hat ihnen eine Stadt zubereitet.
 their God : for he hath prepared for them a city .

17.

Durch den Glauben opferte Abraham den Isaak, da er versucht ward
 By faith Abraham , when he was tried , offered

, und gab dahin den Eingebornen
 up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten

, da er schon die Verheißung empfangen hatte,
 [son] ,

18.

Von welchem gesagt war: In Isaak wird dir dein Same heißen
 Of whom it was said , That in Isaac shall thy seed be called

werden.
 :

19.

Und dachte , Gott kann auch wohl von den
 Accounting that God [was] able to raise [him] up, even from the

Todten erwecken. Daher er auch ihn zum Vorbild wieder
 dead ; from whence also he received him in a figure

nahm.
 .

20.

Durch den Glauben segnete Isaak von den zukünftigen Dingen den Jakob
 By faith Isaac blessed Jacob

und Esau .
 and Esau concerning things to come.

21.

Durch den Glauben segnete Jakob, da er starb, beide Söhne
 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons

Josephs, und neigte sich gegen seines Scepters Spitze.
 of Joseph ; and worshipped , [leaning] upon the top of his staff .

22.

Durch den Glauben redete Joseph vom Auszug
 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing

der Kinder Israel, da er starb, und that Befehl von seinen
 of the children of Israel ; and gave commandment concerning his

Gebeinen.
 bones .

23.

Durch den Glauben ward Moses, da er geboren war, drei Monden
 By faith Moses, when he was born , was hid three months

verborgen von seinen Eltern , darum, daß sie sahen, wie er ein schönes
 of his parents, because they saw [he was] a proper

Kind war, und fürchteten sich nicht vor des Königs Gebot .
 child ; and they were not afraid of the king's commandment.

24.

Durch den Glauben wollte Moses, da er groß ward, nicht mehr
 By faith Moses, when he was come to years , refused to

ein Sohn der Tochter Pharaos heißen,
 be called the son of Pharaoh's daughter ;

25.

Und erwählte viel lieber mit dem Volke Gottes Ungemach
 Choosing rather to suffer affliction with the people of God

zu leiden, denn die zeitliche Ergötzung der Sünde zu
 , than to enjoy the pleasures of sin for a season

haben.
 ;

26.

Und achtete die Schmach Christi für größern Reichthum, denn die Schätze
 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures

Egyptens; denn er sah an die Belohnung.
 in Egypt : for he had respect unto the recompence of the reward .

27.

Durch den Glauben verließ er Egypten und fürchtete nicht
 By faith he forsook Egypt , not fearing the wrath

des Königs Grimm. Denn er hielt sich an den, den er nicht sah, als sähe
of the king : for he endured , as seeing
er ihn .
him who is invisible.

28.

Durch den Glauben hielt er die Ostern und das Blutgießen ,
Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood,
auf daß, der die Erstgeburten würgte, sie nicht träfe
lest he that destroyed the firstborn should touch
them.

29.

Durch den Glauben gingen sie durch das rothe Meer, als durch trocken
By faith they passed through the Red sea as by dry
Land ; welches die Egypter auch versuchten , und ersoffen.
[land]: which the Egyptians assaying to do were drowned .

30.

Durch den Glauben fielen die Mauern zu Jericho , da sie
By faith the walls of Jericho fell down, after they were
sieben Tage umher gegangen waren.
compassed about seven days .

31.

Durch den Glauben ward die Hure Rahab nicht verloren mit den
By faith the harlot Rahab perished not with them that
Ungläubigen, da sie die Kundschafter freundlich aufnahm.
believed not, when she had received the spies with peace .

32.

Und was soll ich mehr sagen? Die Zeit würde mir zu kurz, wenn ich
And what shall I more say ? for the time would fail me to
sollte erzählen von Gideon und Barak und Simson und Jephthah
tell of Gedeon, and [of] Barak, and [of] Samson, and [of] Jephthah
und David und Samuel und den Propheten;
; [of] David also, and Samuel, and [of] the prophets :

33.

Welche haben durch den Glauben Königreiche bezwungen,
Who through faith subdued kingdoms , wrought
Gerechtigkeit gewirkt, die Verheißung erlangt, der
righteousness , obtained promises , stopped the mouths of
Löwen Rachen verstopft,
lions ,

34.

Des Feuers Kraft ausgelöscht, sind des
Quenched the violence of fire , escaped the edge of the
Schwertes Schärfe entronnen, kräftig geworden aus der Schwachheit
sword , out of weakness were made

, stark geworden im Streit, haben der
 strong, waxed valiant in fight , turned to flight the armies of the
 Fremden Heer darnieder gelegt.
 aliens .

35.

Die Weiber haben ihre Todten von der Auferstehung wieder genommen;
 Women received their dead raised to life again :

die andern aber sind zerschlagen und haben keine Erlösung
 and others were tortured , not accepting deliverance
 angenommen, auf daß sie die Auferstehung, die besser ist,
 ; that they might obtain a better resurrection
 erlangten.
 :

36.

Etliche haben Spott und Geißeln erlitten,
 And others had trial of [cruel] mockings and scourgings , yea,

dazu Bande und Gefängniß ;
 moreover of bonds and imprisonment:

37.

Sie sind gesteinigt, zerhackt , zerstoichen, durch
 They were stoned , they were sawn asunder, were tempted , were slain with

das Schwert getödtet; sie sind umher gegangen in Pelzen und
 the sword : they wandered about in sheepskins and

Ziegenfellen, mit Mangel, mit Trübsal , mit Ungemach ;
 goatskins ; being destitute , afflicted, tormented;

38.

(Deren die Welt nicht werth war) und sind im Elend gegangen in
 (Of whom the world was not worthy :) they wandered in

den Wüsten , auf den Bergen und in den Klüften und Löchern der
 deserts, and [in] mountains, and [in] dens and caves of the

Erde .
 earth.

39.

Diese Alle haben durch den Glauben Zeugniß
 And these all , having obtained a good report through faith

überkommen, und nicht empfangen die Verheißung,
 , received not the promise :

40.

Darum, daß Gott etwas Bessers für uns zuvor versehen hat,
 God having provided some better thing for us ,

daß sie nicht ohne uns vollendet würden.
 that they without us should not be made perfect .

Hebräer / Hebrews 12.

1.

Darum auch Wir, dieweil wir solchen
Wherefore seeing we also are compassed about with so

Haufen Zeugen um uns haben, lasset uns ablegen
great a cloud of witnesses , let us lay aside every weight,

die Sünde, so uns immer anklebt und träge macht, und
and the sin which doth so easily beset [us] , and

lasset uns laufen durch Geduld in dem Kampf, der uns verordnet ist ,
let us run with patience the race that is set before us,

2.

Und aufsehen auf Jesum, den Anfänger und Vollender des Glaubens;
Looking unto Jesus the author and finisher of [our] faith ;

welcher, da er wohl hätte mögen Freude haben , erduldet
who for the joy that was set before him endured

er das Kreuz und achtete der Schande nicht und ist gesessen zur
the cross , despising the shame , and is set down at the

Rechten auf dem Stuhl Gottes.
right hand of the throne of God.

3.

Gedenket an den, der ein solches Widersprechen von den Sündern
For consider him that endured such contradiction of sinners

wider sich erduldet hat, daß ihr nicht in euerm Muth matt werdet
against himself , lest ye be wearied

und ablasset .
and faint in your minds.

4.

Denn ihr habt noch nicht bis aufs Blut widerstanden über dem
Ye have not yet resisted unto blood ,

Kämpfen wider die Sünde;
striving against sin .

5.

Und habt bereits vergessen des Trostes , der zu euch redet,
And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you

als zu den Kindern : Mein Sohn, achte nicht gering die Züchtigung
as unto children, My son , despise not thou the chastening

des Herrn und verzage nicht, wenn du von ihm gestraft wirst.
of the Lord , nor faint when thou art rebuked of him :

6.

Denn welchen der Herr lieb hat, den züchtigt er; er stäupt aber
For whom the Lord loveth he chasteneth , and scourgeth

einen jeglichen Sohn, den er aufnimmt .
every son whom he receiveth.

7.

So ihr die Züchtigung erduldet, so erbietet sich euch Gott als
 If ye endure chastening, God dealeth with you as

Kindern; denn wo ist ein Sohn, den der Vater nicht züchtigt
 with sons; for what son is he whom the father chasteneth

?

not?

8.

Seid ihr aber ohne Züchtigung, welcher sie alle sind theilhaftig
 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers

geworden, so seid ihr Bastarde und nicht Kinder.
 , then are ye bastards, and not sons.

9.

Auch so wir haben unsere leiblichen Väter zu Züchtigern
 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected

gehabt und sie gescheut; sollten wir denn nicht vielmehr
 [us], and we gave [them] reverence: shall we not much rather

unterthan sein dem geistlichen Vater, daß wir leben?
 be in subjection unto the Father of spirits, and live?

10.

Und Jene zwar haben uns gezüchtigt wenige Tage nach
 For they verily for a few days chastened [us] after

ihrem Dünken; dieser aber zu Nutzen, auf daß wir
 their own pleasure; but he for [our] profit, that [we] might be

seine Heiligung erlangen.
 partakers of his holiness.

11.

Alle Züchtigung aber, wenn sie da ist, dünket sie uns nicht
 Now no chastening for the present seemeth to be

Freude, sondern Traurigkeit zu sein; aber darnach wird sie geben
 joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth

eine friedsame Frucht der Gerechtigkeit denen, die dadurch
 the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby

geübt sind.
 .

12.

Darum richtet wieder auf die lässigen Hände und die müden
 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble

Kniee;
 knees;

13.

Und thut gewisse Tritte mit euren Füßen, daß nicht Jemand
 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be

strauchele, wie ein Lahmer, sondern vielmehr gesund werde.
 turned out of the way; but let it rather be healed.

14.

Jaget nach dem Frieden gegen Jedermann und der Heiligung, ohne welche wird
Follow peace with all [men], and holiness, without which

Niemand den Herrn sehen.
no man shall see the Lord :

15.

Und sehet darauf, daß nicht Jemand Gottes Gnade
Looking diligently lest any man fail of the grace of God

versäume; daß nicht etwa eine bittere Wurzel aufwachse und
; lest any root of bitterness springing up

Unfrieden anrichte, und Viele durch dieselbe verunreinigt
trouble [you], and thereby many be defiled

werden;
;

16.

Daß nicht Jemand sei ein Hurer, oder ein Gottloser, wie
Lest there [be] any fornicator, or profane person, as

Esau, der um Einer Speise willen seine Erstgeburt verkaufte.
Esau, who for one morsel of meat sold his birthright .

17.

Wisset aber, daß er hernach, da er den
For ye know how that afterward, when he would have inherited the

Segen ererben wollte, verworfen ist; denn er fand keinen Raum zur
blessing, he was rejected : for he found no place of

Buße, wiewohl er sie mit Thränen suchte.
repentance, though he sought it carefully with tears .

18.

Denn ihr seid nicht gekommen zu dem Berge, den man anrühren konnte,
For ye are not come unto the mount that might be touched ,

und mit Feuer brannte, noch zu dem Dunkel und Finsterniß
and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness ,

und Ungewitter;
and tempest ,

19.

Noch zu dem Hall der Posaune und zur Stimme der Worte; welcher sich
And the sound of a trumpet, and the voice of words; which [voice]

weigerten, die sie hörten, daß ihnen das Wort ja nicht
they that heard intreated that the word should not

gesagt würde.
be spoken to them any more:

20.

(Denn sie mochten es nicht ertragen, was da gesagt ward. Und
(For they could not endure that which was commanded , And

wenn ein Thier den Berg anrührte, sollte es
if so much as a beast touch the mountain, it shall be

gesteinigt oder mit einem Geschoß erschossen werden.
stoned , or thrust through with a dart :

21.

Und also erschrecklich war das Gesicht, daß Moses sprach: Ich bin
And so terrible was the sight , [that] Moses said , I

erschrocken und zitterte.)
exceedingly fear and quake :)

22.

Sondern ihr seid gekommen zu dem Berge Zion und zu der Stadt des
But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the

lebendigen Gottes, zu dem himmlischen Jerusalem und zu der Menge
living God , the heavenly Jerusalem, and to an

vieler tausend Engel ;
innumerable company of angels,

23.

Und zu der Gemeinde der Erstgeborenen, die
To the general assembly and church of the firstborn , which are written

im Himmel angeschrieben sind, und zu Gott, dem Richter über Alle, und zu den
in heaven , and to God the Judge of all , and to the

Geistern der vollkommenen Gerechten ;
spirits of just men made perfect,

24.

Und zu dem Mittler des neuen Testaments, Jesu, und zu dem Blut der
And to Jesus the mediator of the new covenant , and to the blood of

Besprengung, das da besser redet denn Abels.
sprinkling , that speaketh better things than [that of] Abel .

25.

Sehet zu, daß ihr euch deß nicht weigert , der da redet . Denn so
See that ye refuse not him that speaketh. For if

jene nicht entflohen sind , die sich weigerten, da er auf Erden
they escaped not who refused him that spake on earth

redete, viel weniger wir , so wir uns deß weigern
, much more [shall not] we [escape], if we turn away from

, der vom Himmel redet,
him that [speaketh] from heaven :

26.

Welches Stimme zu der Zeit die Erde bewegte. Nun aber
Whose voice then shook the earth : but now he hath

verheißt er und spricht: Noch einmal will ich bewegen, nicht allein die
promised , saying , Yet once more I shake not the

Erde , sondern auch den Himmel.
earth only, but also heaven.

27.

Aber solches : Noch einmal , zeigt an , daß das Bewegliche
And this [word], Yet once more, signifieth the removing of those

soll verändert werden, als das gemacht ist, auf daß
 things that are shaken , as of things that are made , that
 da bleibe das Unbewegliche .
 those things which cannot be shaken may remain.

28.

Darum , dieweil wir empfangen ein unbewegliches Reich, haben
 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved , let
 wir Gnade, durch welche wir sollen Gott dienen, ihm zu gefallen mit
 us have grace, whereby we may serve God acceptably with
 Zucht und Furcht.
 reverence and godly fear :

29.

Denn unser Gott ist ein verzehrendes Feuer.
 For our God [is] a consuming fire .

Hebräer / Hebrews 13.

1.

Bleibet fest in der brüderlichen Liebe .
 Let brotherly love continue.

2.

Gastfrei zu sein , vergesst nicht; denn durch dasselbige
 Be not forgetful to entertain strangers : for thereby
 haben Etliche ohne ihr Wissen Engel beherbergt .
 some have entertained angels unawares.

3.

Gedenket der Gebundenen, als die Mitgebundenen , und derer,
 Remember them that are in bonds , as bound with them; [and] them
 die Trübsal leiden, als die ihr auch noch im Leibe
 which suffer adversity , as being yourselves also in the body
 lebet.

4.

Die Ehe soll ehrlich gehalten werden bei Allen, und das Ehebett
 Marriage [is] honourable in all , and the bed
 unbefleckt; die Hurer aber und Ehebrecher wird Gott richten.
 undefiled : but whoremongers and adulterers God will judge .

5.

Der Wandel sei ohne Geiz , und lasset euch begnügen
 [Let your] conversation [be] without covetousness; [and be] content
 an dem , das da ist ; denn er hat gesagt: Ich will dich nicht
 with such things as ye have: for he hath said, I will never
 verlassen noch versäumen .
 leave thee, nor forsake thee.

6.

Also, daß wir dürfen sagen: Der Herr ist mein Helfer, ich will
 So that we may boldly say, The Lord [is] my helper, and I will

mich nicht fürchten; was sollte mir ein Mensch thun?
 not fear what man shall do unto me .

7.

Gedenket an eure Lehrer, die euch
 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you

das Wort Gottes gesagt haben, welcher Ende schauet an, und folget ihrem Glauben
 the word of God : whose faith

nach

follow, considering the end of [their] conversation.

8.

Jesus Christus, gestern und heute, und derselbe auch in Ewigkeit.
 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever .

9.

Lasset euch nicht mit mancherlei und fremden Lehren
 Be not carried about with divers and strange doctrines

umtreiben; denn es ist ein köstliches Ding, daß das Herz fest
 . For [it is] a good thing that the heart be established

werde, welches geschieht durch Gnade, nicht durch Speisen, davon keinen
 with grace; not with meats, which have not

Nutzen haben, die damit umgehen.
 profited them that have been occupied therein.

10.

Wir haben einen Altar, davon nicht Macht haben zu essen, die
 We have an altar, whereof they have no right to eat which

der Hütte pflegen.
 serve the tabernacle .

11.

Denn welcher Thiere Blut getragen
 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary

wird durch den Hohenpriester in das Heilige für die Sünde, derselben Leichname
 by the high priest for sin ,

werden verbrannt außer dem Lager.
 are burned without the camp .

12.

Darum auch Jesus, auf daß er heiligte das Volk durch sein
 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his

eigenes Blut, hat er gelitten außen vor dem Thor.
 own blood, suffered without the gate.

13.

So lasset uns nun zu ihm hinaus gehen, außer dem Lager,
 Let us go forth therefore unto him without the camp ,

und seine Schmach tragen.
bearing his reproach .

14.

Denn wir haben hier keine bleibende Stadt, sondern die
For here have we no continuing city , but we seek one

zukünftige suchen wir.
to come .

15.

So lasset uns nun opfern, durch ihn, das Lobopfer
By him therefore let us offer the sacrifice of praise to

Gott allezeit ; das ist, die Frucht der Lippen, die
God continually, that is , the fruit of [our] lips giving thanks to

seinen Namen bekennen.
his name .

16.

Wohl zu thun und mitzuteilen vergesset nicht; denn solche
But to do good and to communicate forget not : for with such

Opfer gefallen Gott wohl .
sacrifices God is well pleased.

17.

Gehorchet euren Lehrern und folget ihnen
Obey them that have the rule over you, and submit

, denn sie wachen über eure Seelen, als die da
yourselves: for they watch for your souls , as they that must give

Rechenschaft dafür geben sollen; auf daß sie das mit Freuden thun und
account , that they may do it with joy , and

nicht mit Seufzen, denn das ist euch nicht gut .
not with grief : for that [is] unprofitable for you.

18.

Betet für uns. Unser Trost ist der, daß wir ein gutes Gewissen haben
Pray for us : for we trust we have a good conscience

und fleißigen uns, guten Wandel zu führen bei Allen.
, in all things willing to live honestly .

19.

Ich ermahne euch aber zum Ueberfluß, solches zu thun , auf daß ich
But I beseech [you] the rather to do this, that I may

aufs schierste wieder zu euch komme.
be restored to you the sooner .

20.

Gott aber des Friedens, der von den Todten ausgeführt
Now the God of peace , that brought again from the dead

hat den großen Hirten der Schafe, durch das Blut
our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep , through the blood

des ewigen Testaments, unsern Herrn Jesum,
of the everlasting covenant ,

21.

Der mache euch fertig in allem guten Werk, zu thun seinen Willen, und schaffe
 Make you perfect in every good work to do his will , working

in euch, was vor ihm gefällig ist, durch Jesum
 in you that which is wellpleasing in his sight , through Jesus

Christum; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
 Christ ; to whom [be] glory for ever and ever . Amen.

22.

Ich ermahne euch aber, liebe Brüder , haltet das Wort der Ermahnung zu
 And I beseech you , brethren, suffer the word of exhortation

gute; denn ich habe euch kurz geschrieben.
 : for I have written a letter unto you in few words .

23.

Wisset , daß der Bruder Timotheus wieder ledig ist; mit
 Know ye that [our] brother Timothy is set at liberty ; with

welchem, so er bald kommt, will ich euch sehen .
 whom , if he come shortly , I will see you.

24.

Grüßet alle eure Lehrer , und alle Heiligen. Es
 Salute all them that have the rule over you, and all the saints .

grüßen euch die Brüder aus Italien .
 They of Italy salute you.

25.

Die Gnade sei mit euch Allen. Amen. Geschrieben aus Italien
 Grace [be] with you all . Amen. Written to the Hebrews from Italy

durch Timotheus.
 by Timothy .